

Пояснительная записка
к проекту Договора между Правительством Российской Федерации и
Правительством Монголии о сотрудничестве в области охраны и
устойчивого развития бассейнов трансграничных рек

1. Предлагаемый ниже проект Договора (далее Договор) разработан в рамках международного проекта ПРООН: «Комплексное управление природными ресурсами в трансграничной экосистеме бассейна озера Байкал/00078317».
2. Координационный комитет по управлению проектом на своем заседании 26 апреля 2013 г. решил продолжить работу в рамках под-компонента 2.1 проекта - «Улучшение правовой и институциональной структуры сотрудничества по охране и устойчивому развитию трансграничных водных ресурсов между Российской Федерацией и Монголией» и поставил задачу разработать проект нового комплексного соглашения «Сотрудничество в области охраны окружающей среды и управления водными ресурсами» между Россией и Монголией». Настоящий документ был подготовлен в соответствии с проектным заданием старшим экспертом по юридическим вопросам проекта С.В.Виноградовым (Шотландия).
3. При подготовке текста Договора учитывались положения прошлых и действующих соглашений в этой области между правительствами двух стран. В частности, были приняты во внимание два ранее существовавших, но утративших силу межправительственных документа в этой области: «Соглашение о рациональном использовании и охране вод бассейна реки Селенга» (от 3 июля 1974 г.) и «Соглашение о сотрудничестве в области водного хозяйства на пограничных водах» (от 9 декабря 1988 г.). Особое внимание было уделено договоренностям, содержащимся в следующих российско-монгольских соглашениях, общих и специальных, которые вместе формируют нормативную базу и соответствующие институциональные механизмы двустороннего сотрудничества в области охраны окружающей среды и рационального использования трансграничных вод:
 - Договор о дружественных отношениях и сотрудничестве от 20 января 1993 года (г. Москва) [Статья 10];
 - Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 15 февраля 1994 года (г. Улан-Батор);
 - Соглашение об охране и использовании трансграничных вод от 11 февраля 1995 года (г. Улан-Батор);
 - Договор о режиме российско-монгольской государственной границы от 12 августа 2006 года (г. Москва) [Секция II «Режим использования пограничных вод», Статьи 10-14].

4. Кроме того, были учтены соответствующие положения тех, международных конвенций, которые затрагивают вопросы трансграничного водного сотрудничества между Россией и Монголией: Конвенции ЮНЕСКО 1972 г. «О всемирном культурном и природном наследии» и Конвенции 1971 г. «О водно-болотных угодьях, имеющих международное значение» (Рамсарская конвенция). Конвенция ЮНЕСКО обязывает участвующие в ней страны не предпринимать никаких преднамеренных действий, способных прямо или косвенно причинить ущерб культурному или природному наследию, расположенному на территории других государств-участников. Рамсарская конвенция прямо требует от стран-участниц консультироваться друг с другом по вопросам ее выполнения «там, где водная система входит в состав территории более, чем одной Договаривающейся стороны».
5. Четыре соглашения, упомянутые в параграфе 3, вместе создают набор материальных и процессуальных норм, но последние имеют весьма общий характер и лишены конкретики. В какой-то степени действующие соглашения даже проигрывают заключенным ранее, но в настоящее время не действующим договорам между двумя сторонами. Соглашение о трансграничных водах 1995 г. не отражает современные концепции, такие как экосистемный подход, устойчивость водопользования, принцип «загрязнитель платит». В нем отсутствуют требования, касающиеся оценки экологического воздействия в трансграничном контексте, взаимного информирования и консультаций относительно планируемых мер, способных оказать трансграничное воздействие; доступа к информации и участия общественности в принятии решений; урегулирования разногласий, в том числе по поводу негативного трансграничного воздействия. Хотя действующие соглашения создают механизмы сотрудничества сторон, такие как институт Уполномоченных по Соглашению 1995 г. и Смешанная Комиссия по Соглашению об охране окружающей среды 1994 г., первый является морально устаревшим, а вторая фактически не работает все последние годы.
6. Настоящий проект Договора исходит из так называемого «бассейнового» принципа к охране и управлению водными ресурсами, что полностью соответствует международной практике в этой области. Бассейновый принцип нашел отражение как в названии Договора, так и в определении пространственной сферы применения, а также ряде конкретных нормативных положений. Более того, бассейновый подход позволяет выйти за рамки чисто водных отношений и охватить более широкую сферу сотрудничества в пределах трансграничных бассейнов, включая вопросы охраны окружающей среды, сохранения экосистем, управления и использования иных природных ресурсов, связанных с водой или способных оказать влияние на ее состояние.

7. Структурно Договор состоит из 4-х разделов.

- Общие положения, отражающие цель Договора, его пространственную сферу действия и определение используемых в нем терминов.
- Принципы и сферы сотрудничества, определяющие базовые обязательства сторон и основные направления сотрудничества, а также ряд более конкретных положений по отдельным вопросам трансграничного водного сотрудничества, требующим детализации (меры по осуществлению Договора; согласованные руководства и стандарты; предотвращение и контроль загрязнения вод; распределение водных ресурсов; регулирование стока вод; гидротехнические сооружения, сохранение и использование живых ресурсов; охраняемые территории; чрезвычайные ситуации; мониторинг и экологическая оценка; оценка воздействия на окружающую среду; уведомление и консультации; обмен данными и информацией; научно-техническое сотрудничество; приграничное сотрудничество; участие общественности; ответственность и возмещение ущерба; недискриминация; финансирование; урегулирование разногласий и споров).
- Организационный механизм, определяющий порядок создания, полномочия и компетенцию Комиссии по устойчивому использованию и охране бассейнов трансграничных рек.
- Заключительные положения, касающиеся действия и изменения Договора.

8. Практически все статьи Договора (как общие, так и конкретные) содержат стандартные положения, которые традиционно присутствуют в большинстве подобных международных инструментов. В частности, Ст. 2 важна потому, что самого начала определяет пространственную сферу применения Договора – части трансграничных бассейнов в пределах территорий сторон. В Ст. 4 (1) включено указание на те общепризнанные принципы международного права, которыми стороны должны руководствоваться в своих отношениях друг с другом. Ст. 4 (2) содержит обязательства общего характера, такие как принцип справедливого и разумного использования, право человека на благоприятную окружающую среду, принцип принятия мер предосторожности и другие, которые также рассматриваются сегодня как неотъемлемые элементы такого рода соглашений.

9. Предполагается, что Договор должен заменить собой Соглашение о трансграничных водах 1995 г. Соглашение об охране окружающей

среды 1994 г. будет продолжать действовать, но функции Смешанной Комиссии должны перейти к новой Комиссии по охране и устойчивому использованию бассейнов трансграничных рек, которая заменит институт Уполномоченных.

10. Следует еще раз подчеркнуть, что текст проекта Договора, как с точки зрения формы, так и содержания, соответствует современной договорно-правовой практике, включая многочисленные бассейновые соглашения, принятые в последние годы под эгидой ЕЭК ООН и Хельсинкской Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 г. Вместе с тем, текст Договора логически связан, развивает и конкретизирует сложившийся правовой механизм сотрудничества между Россией и Монголией в области охраны окружающей среды и использования трансграничных природных ресурсов.

ДОГОВОР
между Правительством Российской Федерации и Правительством
Монголии о сотрудничестве в области охраны и устойчивого
развития бассейнов трансграничных рек

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами»,

желая укреплять и развивать отношения сотрудничества в области охраны окружающей среды и устойчивого использования природных ресурсов и экосистем,

отмечая значение бассейнов трансграничных рек и связанных с ними природных ресурсов для социально-экономического развития государств Договаривающихся Сторон,

выражая озабоченность состоянием водных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек и возникающими в результате этого экономическими, социальными и экологическими последствиями для государств Договаривающихся Сторон,

рассматривая защиту и сохранение окружающей среды и рациональное использование природных ресурсов бассейнов трансграничных рек как неотъемлемую часть процесса устойчивого развития, обеспечивающего на справедливой основе потребности нынешнего и будущих поколений государств Договаривающихся Сторон,

стремясь развивать взаимодействие Договаривающихся Сторон в этой сфере и к дальнейшему совершенствованию нормативно-организационных основ и механизмов сотрудничества, заложенных двусторонними соглашениями между ними, включая Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии от 15 февраля 1994 года и Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии по охране и использованию трансграничных вод от 11 февраля 1995 года,

признавая необходимость следовать обязательствам по соответствующим международным многосторонним соглашениям, в частности Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом в качестве местообитания водоплавающих птиц от 2 февраля 1971 года, Конвенции ЮНЕСКО о всемирном культурном и природном наследии от 23 ноября 1972 г., Конвенции ООН о биологическом разнообразии от 5 июня 1992 года, и принимая во внимание положения Конвенции ООН о праве несудоходных видов использования международных водотоков от 21 мая 1997 года,

Проект

договорились о следующем:

I. Общие положения

Статья 1

Цель Договора

1. Целью настоящего Договора является совершенствование правовых и организационных основ сотрудничества в области охраны окружающей среды и рационального и экологически обоснованного использования и защиты водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек в интересах населения и устойчивого развития государств Договаривающихся Сторон.

2. В частности, Договаривающиеся Стороны сотрудничают в реализации следующих задач:

a) развитие устойчивого водопользования, базирующегося на принципах рационального использования и охраны водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек;

b) существенное снижение уровня загрязнения вод бассейнов трансграничных рек;

c) предотвращение деградации и восстановление экосистем, а также сохранение биоразнообразия в бассейнах трансграничных рек;

d) предотвращение и уменьшение последствий вредного воздействия вод, вызываемого природными и антропогенными факторами.

Статья 2

Сфера действия Договора

1. Действие настоящего Договора распространяется на бассейны трансграничных рек, включая поверхностные и связанные с ними подземные воды, в пределах территорий государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Договор применяется к использованию вод и к мерам защиты, сохранения и управления водными и иными природными ресурсами и экосистемами бассейнов трансграничных рек.

Статья 3

Определения

Проект

Для целей настоящего Договора:

«Бассейн трансграничных рек» означает часть водосбора трансграничных рек в пределах территорий государств Договаривающихся Сторон;

«Водосбор» означает водосборную площадь системы трансграничных рек, представляющую собой совокупность поверхностных и связанных с ними подземных вод;

«Водные биологические ресурсы» означает совокупность водных организмов (гидробионтов), жизнь которых постоянно или на отдельных стадиях развития невозможна без нахождения в воде;

«Сбросы» означает любой вид сбросов и выбросов, стоков и выпусков загрязняющих веществ в воду, воздух или почву;

«Стандарт качества окружающей среды» означает уровень концентрации определенного вещества или группы веществ в отдельных компонентах окружающей среды, таких как вода, отложения или биота, который не должен быть превышен в целях охраны здоровья людей и окружающей среды;

«Трансграничное воздействие» означают любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния вод бассейнов трансграничных рек, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Договаривающейся Стороны, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Договаривающейся Стороны. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта, экосистем и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов;

«Чрезвычайная ситуация» означает обстановку, сложившуюся в результате аварии, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь за собой человеческие жертвы, вред здоровью или нарушение условий жизнедеятельности людей, а также значительные материальные потери или существенный вред окружающей среде.

II. Принципы и сфера сотрудничества

Статья 4

Принципы сотрудничества

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают на основе общепризнанных принципов международного права.
2. Договаривающиеся Стороны, в частности, обязуются:
 - а) использовать водные ресурсы бассейнов трансграничных рек справедливым и разумным образом с целью достижения их устойчивого использования и получения связанных с этим выгод, при надлежащей защите вод бассейнов;
 - б) стремиться к обеспечению права населения на благоприятную окружающую среду и доступ к чистой питьевой воде;
 - в) применять принцип предосторожности, согласно которому при наличии угрозы серьезного или необратимого ущерба окружающей среде или здоровью людей, ссылки на отсутствие полной научной обоснованности не используются в качестве причины для отсрочки мер по предупреждению подобного ущерба;
 - г) применять в своем национальном законодательстве принцип «загрязнитель платит», согласно которому расходы по осуществлению мер по предотвращению, контролю и снижению загрязнения несет загрязнитель;
 - е) осуществлять охрану, использование и управление водными и иными природными ресурсами и экосистемами на основе комплексного подхода и таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности.
3. Договаривающиеся Стороны исходят из того, что никакой вид использования водных ресурсов бассейнов трансграничных рек не пользуется неотъемлемым приоритетом перед другими видами использования водных ресурсов. В случае возникновения противоречия между различными видами использования, оно должно быть разрешено с учётом всей совокупности географических, гидрологических, климатических, экологических и демографических факторов, а также социально-экономических потребностей государств Договаривающихся Сторон с уделением особого внимания требованиям удовлетворения насущных человеческих нужд и потребностей экосистем в достаточном количестве воды.

Статья 5

Направления сотрудничества

Проект

Для достижения целей настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны:

- a) разрабатывают и осуществляют совместные или согласованные планы управления бассейнами трансграничных рек, проекты и мероприятия по использованию, охране и восстановлению водных и иных природных ресурсов и экосистем;
- b) сотрудничают в проведении научных исследований, разработке руководящих принципов, стандартов и нормативов, методов оценки и классификации качества вод и источников загрязнения, разработке и осуществлении программ мониторинга, создании совместимых информационных систем, унификации и интеркалибрации используемых методов аналитических лабораторных исследований;
- c) проводят, в случае необходимости, совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;
- d) сотрудничают в разработке и внедрении наилучших водоохранных и водосберегающих технологий, а также в применении практики предотвращения загрязнения и повышения эффективности работы очистных сооружений;
- e) сотрудничают в области охраны и воспроизводства водных биологических ресурсов бассейнов трансграничных рек, сохранения биоразнообразия, экосистем, ландшафтов и мест обитания дикой фауны и флоры;
- f) обмениваются на регулярной основе данными и информацией гидрологического, гидрохимического, гидробиологического, метеорологического, экологического и санитарно-гигиенического характера;
- g) взаимодействуют в области раннего оповещения и оказания содействия при чрезвычайных ситуациях;
- h) информируют общественность о состоянии водных ресурсов и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек, принимаемых или планируемых мерах с целью предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия, а также привлекают общественность к решению вопросов, затрагиваемых настоящим Договором;
- i) поощряют сотрудничество в области использования и охраны водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек между государственными органами и органами местного самоуправления, учреждениями, предприятиями и неправительственными организациями;

j) координируют усилия по привлечению международных организаций и третьих стран для оказания экологического, технического и экономического содействия, направленного на реализацию целей настоящего Договора.

Статья 6

Меры по осуществлению положений Договора

1. Для выполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны принимают национальные и/или межгосударственные планы управления бассейнами трансграничных рек, планы действий, схемы и программы, направленные на достижение устойчивого водопользования, ограничение загрязнения вод, предотвращение вредного воздействия вод, предупреждение и ликвидацию последствий чрезвычайных ситуаций, охрану биоразнообразия, а также сохранение и рациональное использование водных биологических ресурсов и экосистем.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами своего государства оказывает содействие административно-территориальным единицам в пределах своей части бассейнов трансграничных рек в осуществлении мероприятий, предусмотренных планами управления бассейном трансграничных рек, а также соответствующими планами действий, схемами и программами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи.
3. Положения настоящего Договора не влияют на право каждой Договаривающейся Стороны применять на территории своего государства более строгие меры, чем те, которые предусмотрены Договором.
4. Для достижения целей настоящего Договора Договаривающиеся Стороны создают Комиссию по устойчивому использованию и охране бассейнов трансграничных рек, именуемую в дальнейшем «Комиссия».
5. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет национальный орган, уполномоченный координировать выполнение положений настоящего Договора на территории своего государства и представлять его в отношениях с другой Договаривающейся Стороной. Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о национальных органах, уполномоченных осуществлять положения настоящего Договора.

Статья 7

Согласованные руководства и стандарты

1. Договаривающиеся Стороны разрабатывают и поэтапно внедряют, в случае необходимости в сотрудничестве с компетентными международными организациями и органами, или на основе признанных международных стандартов, согласованные руководства и, в зависимости от обстоятельств, нормативы и критерии, касающиеся охраны, использования и управления водными и иными природными ресурсами и экосистемами бассейнов трансграничных рек.
2. Договаривающиеся Стороны устанавливают и периодически пересматривают согласованные стандарты качества окружающей среды бассейнов трансграничных рек, а также планы осуществления мер, направленных на предотвращение, ограничение, сокращение или устранение, в зависимости от обстоятельств, загрязнения вод.

Статья 8

Предотвращение и ограничение загрязнения вод

1. Договаривающиеся Стороны:
 - a) принимают самостоятельно и, при необходимости, совместно меры по предотвращению, ограничению, сокращению или устранению загрязнения вод бассейнов трансграничных рек;
 - b) воздерживаются от действий, которые могут ухудшить гидрологический и гидрохимический режимы, а также гидробиологическое состояние вод бассейнов трансграничных рек и состояние связанных с ними экосистем;
 - c) принимают меры по предотвращению или смягчению вредного воздействия вод, включая наводнения, паводки, ледовую обстановку, заиление, эрозию, а также заболеваний, связанных с водой;
 - d) осуществляют противоэрозионные мероприятия.
2. Договаривающиеся Стороны проводят консультации в целях согласования взаимоприемлемых мер и методов предотвращения, ограничения, сокращения или устранения загрязнения, таких как:
 - a) установление целевых показателей и критериев качества воды;
 - b) выработка средств и способов борьбы с загрязнением из точечных и диффузных источников;
 - c) составление перечней веществ, привнесение которых в воды бассейнов трансграничных рек подлежит запрещению, ограничению, расследованию или наблюдению.
3. Договаривающиеся Стороны используют или содействуют применению и передаче наилучшей имеющейся технологии и наилучшей

Проект

экологической практики, включая экологически более чистое производство.

4. Сбросы из точечных источников санкционируются и регулируются компетентными национальными органами Договаривающихся Сторон с учетом соответствующих решений и рекомендаций Комиссии.
5. Контроль загрязнения из диффузных источников, прежде всего в результате сельскохозяйственной и лесохозяйственной деятельности, осуществляется на основе наилучшей экологической практики с учетом соответствующих решений и рекомендаций Комиссии.

Статья 9

Предотвращение трансграничного воздействия

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все необходимые меры по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия при проведении водохозяйственных и иных мероприятий на территории своего государства.

Статья 10

Распределение водных ресурсов

1. Распределение водных ресурсов бассейнов трансграничных рек между государствами Договаривающихся Сторон, в случае необходимости, осуществляется в соответствии с решениями Комиссии.
2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают соблюдение режима и условий распределения вод, уделяя первоочередное внимание экологическим попускам для удовлетворения потребностей экосистем. Объем и сроки попусков согласуются Договаривающимися Сторонами в рамках Комиссии.

Статья 11

Регулирование стока вод

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в регулировании стока вод и осуществлении мероприятий по существенному изменению, варьированию или иному управлению стоком вод бассейнов рек, имеющих трансграничный характер.
2. Договаривающиеся Стороны участвуют на взаимовыгодной основе в строительстве и содержании объектов, необходимых для регулирования стока вод, которые они могут сооружать в соответствии с взаимной договоренностью.

Статья 12 Сооружения

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает защиту и содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических, водоохраных и противопаводковых сооружений и других объектов бассейнов трансграничных рек в пределах территории своего государства.
2. Договаривающиеся Стороны, по просьбе любой из них, вступают в консультации в отношении:
 - а) безопасной эксплуатации и безопасного содержания сооружений и других объектов, относящихся к бассейну трансграничных рек;
 - б) защиты сооружений и других объектов от умышленных или небрежных действий либо сил природы.

Статья 13 Сохранение и использование биологических ресурсов

1. Договаривающиеся Стороны разрабатывают, координируют и осуществляют меры по учету, рациональному использованию, сохранению и воспроизводству водных биологических ресурсов бассейнов трансграничных рек.
2. Договаривающиеся Стороны принимают все необходимые меры с целью предотвращения привнесения в бассейн трансграничных рек чужеродных видов организмов, способных оказать пагубное воздействие на экосистемы бассейнов трансграничных рек.
3. Договаривающиеся Стороны принимают меры по устранению искусственных препятствий для естественной миграции рыб, снижению негативного влияния хозяйственной деятельности на водные и водно-болотные экосистемы.
4. Договаривающиеся Стороны принимают все необходимые меры по охране связанных с бассейном трансграничных рек мигрирующих видов птиц и млекопитающих

Статья 14 Охраняемые территории

1. Договаривающиеся Стороны создают самостоятельно или, при необходимости, совместно сеть охраняемых природных территорий в

Проект

пределах бассейнов трансграничных рек, а также ведут реестр таких территорий.

2. Договаривающиеся Стороны определяют территории, соответствующие критериям, применимым к водно-болотным угодьям международного значения, ведут их реестр и обеспечивают их охрану и устойчивое использование, в том числе на трансграничной основе.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет в пределах территории своего государства, в том числе в рамках совместных программ, конкретные меры по улучшению состояния водосборов бассейнов трансграничных рек, включая:

- a) увеличение площади и качества лесных насаждений и охраняемых территорий;
- b) создание и обеспечение соблюдения режима использования водоохраных зон;
- c) сохранение природных ландшафтов и экосистем.

Статья 15

Защита и сохранение экосистемы озера Байкал

Договаривающиеся Стороны, при необходимости в сотрудничестве с другими государствами и компетентными международными организациями, принимают меры, которые требуются для защиты и сохранения экосистемы озера Байкал.

Статья 16

Чрезвычайные ситуации

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в области предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, в том числе путем создания совместных систем раннего оповещения и осуществления совместных мероприятий.

2. При возникновении чрезвычайной ситуации, способной повлечь трансграничное воздействие, а также в случае угрозы ее возникновения, Договаривающиеся Стороны:

- a) незамедлительно информируют друг друга;
- b) в случае необходимости сотрудничают в оперативном изучении и прогнозировании развития такой ситуации;

с) по запросу любой заинтересованной Договаривающейся Стороны оказывают в пределах своих возможностей помощь в предупреждении, минимизации и ликвидации последствий такой ситуации.

Статья 17

Мониторинг и экологическая оценка

1. С целью получения регулярной информации о состоянии окружающей среды бассейнов трансграничных рек, Договаривающиеся Стороны осуществляют экологический мониторинг по согласованным программам. Данные мониторинга являются свободно доступными для Договаривающихся Сторон, которые обмениваются ими по согласованным процедурам.
2. Договаривающиеся Стороны самостоятельно и, при необходимости, совместно проводят на регулярной основе оценку состояния водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этих оценок своевременно доводятся до сведения другой Договаривающейся Стороны, а также общественности.
3. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на условиях взаимности доступ специально уполномоченных на то лиц к согласованным пунктам совместного отбора проб воды, донных отложений, гидробионтов.

Статья 17

Оценка воздействия на окружающую природную среду

1. Договаривающиеся Стороны при планировании национальных стратегий, программ, мероприятий или проектов, способных оказать значительное влияние на состояние окружающей среды, включая водные и биологические ресурсы бассейнов трансграничных рек, обеспечивают проведение оценки воздействия на окружающую среду и экологическую экспертизу в соответствии со своим национальным законодательством и действующими международными обязательствами.
2. Такая оценка, в частности, проводится в обязательном порядке в отношении проектов создания крупных промышленных и сельскохозяйственных объектов, плотин и водохранилищ, значительного забора подземных вод, крупномасштабного безвозвратного изъятия стока и изменения гидрологического режима бассейна.

3. При необходимости, Договаривающиеся Стороны совместно проводят оценку воздействия на окружающую среду проектов или деятельности, способных вызвать трансграничное воздействие.

Статья 18

Уведомление и консультации

1. Договаривающаяся Сторона, планирующая деятельность, способную оказать трансграничное воздействие в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, заблаговременно уведомляет об этом последнюю. Такое уведомление должно содержать информацию о планируемой деятельности, включая любую имеющуюся информацию о ее возможном трансграничном воздействии.

2. Договаривающаяся Сторона, направляющая уведомление, предоставляет уведомляемой Стороне срок до четырех месяцев для изучения и оценки возможных последствий планируемой деятельности и сообщения ей о своих выводах, в течение которого уведомляющая Сторона воздерживается от осуществления такой деятельности.

3. По запросу уведомляемой Стороны, и при необходимости с помощью Комиссии, проводятся консультации по поводу планируемой деятельности. В период проведения консультаций уведомляющая Сторона воздерживается от осуществления такой деятельности на срок до трех месяцев, если не достигнута договоренность об ином.

4. Если осуществление планируемой деятельности носит крайне неотложный характер по соображениям охраны здоровья населения, общественной безопасности или с учетом других в равной степени важных интересов, планирующая эту деятельности Сторона может, при условии соблюдения параграфа 2 (а) статьи 4, незамедлительно приступить к ее осуществлению. В таком случае другой Договаривающейся Стороне безотлагательно направляется официальное заявление о неотложном характере этой деятельности вместе с соответствующими данными и информацией.

Статья 19

Обмен данными и информацией

1. Договаривающиеся Стороны на регулярной основе обмениваются и предоставляют Комиссии реально доступные данные и информацию о состоянии вод и экосистем бассейнов трансграничных рек, в частности данные и информацию гидрологического, гидрохимического, гидробиологического, метеорологического, экологического и санитарно-

гигиенического характера, а также соответствующие прогнозы.

2. Если одна Договаривающаяся Сторона запрашивает у другой Договаривающейся Стороны данные или информацию, которые не являются реально доступными, то последняя прилагает все усилия для выполнения такой просьбы, однако может обуславливать ее выполнение оплатой запрашивающей Договаривающейся Стороной разумных издержек, связанных со сбором и, при необходимости, обработкой таких данных или информации.

Статья 20

Научно-техническое сотрудничество

Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество, в том числе путём разработки и реализации совместных научно-исследовательских программ и проектов с привлечением специалистов государств Договаривающихся Сторон и иных экспертов, обмена опытом и технологиями, регулярного обмена научно-технической информацией и публикациями, предоставления информации о законодательных и иных нормативных актах, а также о других мерах в области управления водными и иными природными ресурсами и экосистемами бассейнов трансграничных рек.

Статья 21

Приграничное сотрудничество

Договаривающиеся Стороны содействуют сотрудничеству граничащих административно-территориальных единиц в пределах бассейнов трансграничных рек, в том числе путем создания трансграничных структур такого сотрудничества.

Статья 22

Участие общественности

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечивает доступ общественности к информации о состоянии бассейнов трансграничных рек и ее участие в принятии решений по вопросам, связанным с их охраной и устойчивым развитием, а также относительно планируемых мер, которые могут оказать значительное воздействие на состояние водных и иных природных ресурсов и экосистем. Такой доступ включает предоставление информации по запросам общественности.

2. Участие общественности в процессе принятия решений по вопросам, связанным с охраной и устойчивым развитием бассейнов трансграничных рек, предполагает адекватное, своевременное и эффективное информирование заинтересованной общественности о планируемой деятельности на самом раннем этапе процесса принятия решений, предоставление возможности представить замечания, информацию, анализ или мнения о планируемой деятельности и обеспечение надлежащего учета результатов участия общественности в процессе принятия соответствующих решений.
3. Договаривающиеся Стороны содействуют участию общественности в мероприятиях, связанных с выполнением настоящего Договора, включая деятельность Комиссии.

Статья 23

Ответственность и возмещение ущерба

1. Договаривающиеся Стороны несут ответственность за добросовестное выполнение своих обязательств по настоящему Договору.
2. Договаривающаяся Сторона, при использовании водных или иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек на территории своего государства, принимает все надлежащие меры для предотвращения нанесения ущерба государству другой Договаривающейся Стороны.
3. В том случае, когда государству Договаривающейся Стороны наносится ущерб, государство Договаривающейся Стороны, которое своим использованием наносит ущерб, в отсутствие соглашения о таком использовании, принимает все надлежащие меры, в консультации с потерпевшей Договаривающейся Стороной, для ликвидации или уменьшения такого ущерба и, при необходимости, для обсуждения вопроса о его компенсации.

Статья 24

Недискриминация

1. В случае трансграничного ущерба физическим или юридическим лицам государства одной Договаривающейся Стороны в результате деятельности, связанной с использованием водных или иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек в пределах территории государства другой Договаривающейся Стороны, Договаривающиеся Стороны не допускают дискриминации по признаку гражданства или места жительства или места, где данный ущерб был причинен, при предоставлении таким лицам в соответствии с

национальным законодательством своих государств доступа к судебным или другим процедурам либо права требовать компенсацию или иное возмещение ущерба, причиненного такой деятельностью, осуществляемой на территории их государств.

2. Порядок и размеры возмещения физическим или юридическим лицам нанесенного трансграничным воздействием ущерба, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, определяются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон или применимыми нормами международного права.

Статья 25

Финансирование

Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание свои экономические возможности, обеспечивают финансовые ресурсы, необходимые для разработки и осуществления планов, программ и мер по достижению целей настоящего Договора. В этих целях Договаривающиеся Стороны:

- а) выделяют соответствующие возможностям внутренние финансовые ресурсы, в том числе для финансирования деятельности Комиссии;
- б) стремятся к привлечению ресурсов из двусторонних и многосторонних источников и механизмов финансирования, включая гранты и кредиты;
- с) используют инновационные методы и стимулы для привлечения ресурсов, включая средства фондов, неправительственных и других организаций, а также изыскивают дополнительные средства или иные формы помощи.

Статья 26

Урегулирование разногласий и споров

1. Разногласия или споры, возникающие в связи с использованием и охраной водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек, могут быть переданы любой из Договаривающихся Сторон на рассмотрение Комиссии, которая изучает факты и обстоятельства, имеющие отношение к упомянутым разногласиям или спорам, и способствует их урегулированию. Комиссия представляет Договаривающим Сторонам свои заключения и рекомендации.

2. Споры, не урегулированные в рамках Комиссии, а также споры, касающиеся толкования настоящего Договора, разрешаются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

III. Организационный механизм

Статья 27

Комиссия

1. Комиссия, упомянутая в статье 6 настоящего Договора, является органом межгосударственного сотрудничества Договаривающихся Сторон в сфере охраны, устойчивого использования и развития бассейнов трансграничных рек.
2. С момента вступления в силу настоящего Договора, к Комиссии переходят функции и полномочия Смешанной Российско-Монгольской комиссии по вопросам охраны окружающей среды, учрежденной Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 15 февраля 1994 года, и совещаний Уполномоченных, предусмотренных Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии по охране и использованию трансграничных вод от 11 февраля 1995 года.
3. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Договаривающимися Сторонами и имеющих равные права. Договаривающиеся Стороны в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии и составе национальных частей Комиссии.
4. Комиссия состоит из представителей компетентных центральных органов исполнительной власти Договаривающихся Сторон. В состав Комиссии могут быть включены представители региональных властей, научных учреждений и организаций, а также профильных неправительственных организаций.
5. Комиссия создает рабочие органы и привлекает к работе экспертов.
6. Комиссия принимает правила процедуры, регулирующие порядок её деятельности.
7. Комиссия проводит свои заседания не реже одного раза в год. Первое заседание Комиссии проводится не позднее шести месяцев после взаимного уведомления Договаривающимися Сторонами о назначении сопредседателей. В случае необходимости, по просьбе любой из Договаривающихся Сторон, проводятся внеочередные заседания Комиссии, место проведения которых определяется сопредседателями.
8. Заседания Комиссии, ее рабочих органов и экспертов проводятся поочередно на территории государств Договаривающихся Сторон. Заседанием Комиссии руководит сопредседатель, представляющий

Проект

Договаривающуюся Сторону, на территории государства которой оно проводится.

9. Расходы по организации и проведению заседания Комиссии или ее рабочих органов несет принимающая Договаривающаяся Сторона. Расходы, связанные с участием в заседании Комиссии или ее рабочих органов представителей Договаривающихся Сторон, несет соответствующая Договаривающаяся Сторона.

10. Решения Комиссии и ее рабочих органов принимаются на основе консенсуса.

11. В пределах своей компетенции Комиссия принимает обязательные решения и рекомендации, которые должны максимально учитываться компетентными органами Договаривающихся Сторон при рассмотрении вопросов, затрагиваемых настоящим Договором.

12. Договаривающиеся Стороны через уполномоченные органы информируют Комиссию о мерах, принятых во исполнение решений Комиссии, а также о любой деятельности, затрагивающей или способной оказать влияние на состояние водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек.

Статья 28

Компетенция Комиссии

Для достижения целей настоящего Договора Комиссия:

- a) рассматривает эффективность принятых мер на национальном и межгосударственном уровне и целесообразность принятия дополнительных мер, в том числе путем разработки рекомендаций и регламентов;
- b) организует разработку совместных и/или согласованных планов управления бассейнами трансграничных рек, планов действий, схем, программ и проектов по использованию, восстановлению и охране водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов, включая меры по привлечению финансовых средств, необходимых для осуществления планируемых мероприятий;
- c) устанавливает принципы распределения водных ресурсов бассейнов трансграничных рек между Договаривающимися Сторонами;
- d) способствует научно-техническому сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами, обмену информацией и опытом;
- e) принимает участие в разработке планов, проектов и программ научно-исследовательских работ;

Проект

- f) разрабатывает скоординированные или совместные программы мониторинга состояния водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек, включая применение согласованных методик, систем измерения, процедур обработки и оценки данных;
- g) организует разработку стандартов качества окружающей среды, готовит предложения о мерах по поддержанию существующего или улучшению качества воды, включая планы по снижению антропогенной нагрузки;
- h) обеспечивает обмен информацией в отношении существующих и планируемых видов использования вод и соответствующих установок, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- i) разрабатывает предложения по совершенствованию законодательства государств Договаривающихся Сторон по вопросам, затрагиваемым настоящим Договором;
- j) организует обмен текущей и оперативной информацией о состоянии водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек с использованием совместимых информационных систем и готовит отчеты о состоянии бассейнов трансграничных рек;
- k) разрабатывает предложения о порядке совместных действий в чрезвычайных ситуациях;
- l) информирует общественность о состоянии водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек и о деятельности по реализации целей настоящего Договора, в том числе путем размещения на собственном веб-сайте отчетов о своей деятельности и об экологическом состоянии бассейнов трансграничных рек;
- m) содействует проведению консультаций, касающихся планируемых мер и проектов;
- n) содействует урегулированию спорных вопросов, связанных с использованием и охраной водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек;
- o) сотрудничает с международными речными комиссиями, другими международными и национальными организациями и органами по вопросам рационального использования и охраны водных и иных природных ресурсов и экосистем, включая привлечение этих организаций и органов для оказания услуг по любым аспектам, связанным с достижением целей настоящего Договора;
- p) определяет порядок и условия участия в работе Комиссии в качестве наблюдателей, представителей других заинтересованных государств, международных и неправительственных организаций;

q) рассматривает иные вопросы, касающиеся охраны и рационального использования водных и иных природных ресурсов и экосистем бассейнов трансграничных рек.

IV. Заключительные положения

Статья 29

Изменения и дополнения

Изменения и дополнения к настоящему Договору принимаются Договаривающимися Сторонами и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 31 настоящего Договора.

Статья 30

Обязательства по другим соглашениям

1. Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных договоров.
2. С момента вступления в силу настоящего Договора прекращает действие между Договаривающимися Сторонами Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии по охране и использованию трансграничных вод от 11 февраля 1995 года.
3. В случае возникновения противоречий между положениями настоящего Договора и Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 15 февраля 1994 года преимущественную силу имеют положения настоящего Договора.

Статья 31

Действие Договора

1. Настоящий Договор вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для введения его в действие, и действует в течение пяти лет.
2. Действие настоящего Договора автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не менее, чем за двенадцать месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Проект

3. Прекращение действия настоящего Договора не затрагивает выполнение обязательств и мероприятий, начатых в период действия настоящего Договора.

Совершено «.....» 20... года в г.... в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации За Правительство Монголии